

English > Japanese Translation by Marianne 2020 Volunteer

## A POLITICS OF LOVE

## A HANDBOOK FOR A NEW AMERICAN REVOLUTION

MARIANNE WILLIAMSON

HarperOne

### 愛の政治

新しいアメリカの革命のためのハンドブック

マリアンネ・ウィリアムソン

ハーパー・ワン



<https://www.marianne2020.com/>



## Page 35

### 2 A REVOLUTION OF LOVE REVIEWING THE PLOT

You can't pick up a novel in the middle of the book and have any idea what's going on. You don't know the characters and you don't know the plot. You need to read it from the beginning to know how the story unfolds.

The same is true with the story of a nation. We can't really understand what's going on in this country without understanding where we've come from. We can't recognize forces for what they represent historically when all we can see is how they relate to us now. With almost every issue, what happens now is part of a continuing narrative that began over two hundred years ago. Issues erupting dramatically today have been developing for years, often underneath the surface, as generation after generation writes its chapter in our ongoing history.

## 35 ページ

### 2 愛の革命 筋書きを見直す

あなたは本の途中で小説の内容を把握することはできないし、何が起きているのか理解できません。あなたは登場人物を知らないし、筋書きを知りません。物語がどのように展開されるのかを知るためには、あなたは小説を最初から読む必要があります。

国家の話についても同じことが言えます。私たちが辿った道を理解していなければ、この国で何が起きているのか本当に理解することはできません。過去の出来事が今どのように私たちと関係しているのか、ということだけしか見ることができないとき、私たちは、それらの出来事が歴史的に表現している力を認識することはできません。ほぼすべての問題において、今起きていることは、200年以上前に始まり継続している物語の一部です。今日劇的に噴出している問題は、しばしば表面下で、何年もの間、展開し続けてきました。なぜならば、各世代が、継続している私たちの歴史の中で、その章を書いているからです。

## Page 36

### A POLITICS OF LOVE

Whether you're learning the history of your family or the history of your ethnic group or religion, knowing where you come from gives you a clue into who you are. It's difficult to understand what it means to be an American today without understanding what America means, period.

Yet what America means is open to interpretation. To some people, America means a bright spot of freedom and liberty whose shadows and mistakes are secondary to the exceptionalism of our first principles. To them, our country is so good that it hardly matters what we've done wrong. To others, it

seems America's historical errors justify perpetual condemnation. To them, at times we've been so bad that it hardly matters what we've ever done right. We won't be led through the storm of this moment, either by those who love this country blindly or by those who condemn her blindly. For the blind cannot see.

The guiding light of America's destiny is neither blind to our problems nor blind to our potential. We will be led through our current storm by the inner light of a more sophisticated, compassionate understanding that America is a continuing narrative. Like any of us, it isn't a finished product yet. Nor will it ever be. A nation is continuously moving through time, like a novel whose ending can't be foreseen. What we need now is a deeper understanding of what came before, and a deeper commitment among us to write well the chapter that is ours.

### 36 ページ

#### 愛の政治

あなたが自分の家族の歴史や民族や宗教の歴史を学んでいるかどうかにかかわらず、自分の出身地を知ることは、あなたの身元を知る手がかりを与えてくれます。アメリカが何を意味するのか理解することなしに、今日アメリカ人であることが何を意味するのか理解することは困難です。以上。

それでも、アメリカが意味することは、解釈の余地を残しています。ある人々にとっては、アメリカは自由と不羈（ふき）の明るい場所を意味し、その国の影と過ちは、私たちの第一原理の例外として二の次になっています。彼らにとって、私たちの国はとても良いもので、私たちが間違ったことをしたことはほとんど問題にならないのです。他の人々にとっては、アメリカの歴史的な誤りが永久的な非難を正当化するように思えます。彼らにとって、時には、私たちがひじょうに悪い行いをしてきたので、私たちがこれまでに正しく行ってきたことがほとんど問題にならないほどです。盲目的にこの国を愛する人々によっても、あるいは盲目的な人を非難する人々によっても、私たちは、この瞬間の嵐を通り抜けて導かれることはありません。盲目的な人には見えないからです。

アメリカの運命を導く光は、私たちの問題に対して盲目でもなく、私たちの可能性に対して盲目ではありません。私たちは、現在の嵐の中を、アメリカは継続的な物語であるという、これまでよりも洗練された、思いやりのある理解の内なる光によって導かれます。私たち皆がそうであるように、それはまだ完成品ではありません。ましてや、それは完成することはありません。結末が予見できない小説のように、国家は絶えず時を経て動いています。私たちが今必要としているのは、前の章をより深く理解すること、そして私たちの時代である章をうまく書くことです。

### Page 37

#### A REVOLUTION OF LOVE

Today, we seem tethered neither to where we came from nor to where we wish to be going. We've lost the plot of our democracy—we're not connecting the dots, and we're not connecting the dots because we're not connecting the facts. We're not connecting the facts because the facts have been scrambled.

Our founders sought safeguards against such scrambling, but the safeguards have been weakened. Thomas Jefferson wanted free public education because only people whose critical thought processes had been honed could be entrusted with the power of self-governance. And he wanted a free press to make sure

all citizens had the information we would need in order to make wise decisions. If you're entrusted with the power to direct a country—which, in a representative democracy, we the people are—then you need to be educated in order to know how to think, and informed by a free press in order to know what to think. On both fronts, however, our power has been diminished.

Someone knew exactly what they were doing when American civics and history lessons started disappearing from many public school curricula. In eleven states, there is no required civics or American history education at all. In more than half of them, no more than half a year learning those subjects is required. But if someone didn't learn about the Bill of Rights when they were a child, how would they know to be appalled as an adult when they see it under assault?

### 37 ページ

#### 愛の革命

今日、私たちは、過去にも、これから向かいたいと願う場所のどちらにもつながっていないように見えます。私たちは民主主義の筋書きを失ってきました - 私たちは点と点をつないでいません。つまり、私たちは事実と事実をつないでいないので、点と点をつないでいません。事実は掻き回されているので、私たちは事実を結びつけていません。

私たちの創設者たちはそのような混乱に対する保護を求めましたが、保護は弱められてきました。トーマス・ジェファソンは、無料の公教育を望んでいました。なぜならば、批判的思考のプロセスを身に着けてきた人々だけが自治の力を託されることができるとのことからです。そして彼は、すべての市民が、賢明な決定を下すために、必要とするであろう情報を持つことができるように、自由な報道を望んでいました。あなたが国を指揮する力を託されている場合 - それはつまり、代表的な民主主義における自治のことです- あなたは、どのように考えるか知るために教育を受け、何を考えるべきかを知るために自由な報道によって知らされる必要があります。しかし、どちらの面でも、私たちの力は弱まっています。

アメリカの公民と歴史の授業が多くの公立学校のカリキュラムから消え始めたとき、自分たちが何をしているのか正確に知ってる人たちがいました。11の州では、必須の公民やアメリカの歴史の教育はまったくありません。半分以上の州で、それらの科目を学ぶ必要期間は、半年以下とされています。しかし、子どもの頃に権利章典について学んでいなかったとしたら、大人として、彼らの権利章典が攻撃されているのを見たときに、ぞっとすることをどのように知るのでしょうか。

### Page 38

#### A POLITICS OF LOVE

Knowledge is power, and withholding knowledge is a tool of all oppressive systems. Underresourcing education, particularly among children, and corporate consolidation of the news media have been powerful tools in the dumbing down of the American mind. Without an informed and passionate citizenry, democracy is not a problem for its enemies at all.

Giving people a lot of consumer products but not giving them information is like giving people lots of candy but withholding basic nourishment. Perhaps if you give people a way to make more money,

they won't notice that you've taken away something even more precious. If you legitimize their self-centeredness, they'll be more likely to forget about their ancestors, their fellow citizens, or their descendants.

One of the most powerful things an American citizen can do today is read up on American history, a lot of which most of us don't remember from school and many of us never even learned. There are enough "American History for Dummies"- type books out there that no one really has much of an excuse for not brushing up on our nation's history. We gain a deeper understanding of the present when we have a context that includes the past, and a deeper understanding of who we are when we know who came before.

The more we understand the larger narrative of our history and the chapters that were written by other generations, the more empowered we are in writing our own.

### 38 ページ

#### 愛の政治

知識は力です。なので、知識を差し控えることはすべての抑圧的システムの道具です。特に子どもたちの間での資源が不足した教育、およびニュースメディアの企業統合は、アメリカの精神を鈍らせるための強力な道具となっています。知識豊富で情熱的な市民がいなければ、民主主義はその敵にとって全く問題ではありません。

人々にたくさんの消費物を与えながら、人々に情報を与えないことは、たくさんのキャンディを与えながら、基本的な栄養を与えていないことに似ています。ことによると、あなたは人々にもっとお金を稼ぐ方法を与えるかもしれませんが、それよりももっと貴重なものをあなたを取り去ったことに、彼らは気がつかないでしょう。あなたが彼らの自己中心性を正当化するならば、彼らは彼らの先祖、彼らの仲間の市民、または彼らの子孫について忘れる可能性がより高いでしょう。

アメリカ市民が今日できる最もパワフルなことの一つは、私たちのほとんどが学校で学んだことを覚えていないか、学んだことさえない、アメリカの歴史について読み上げることです。世間には、たくさんの「傀儡（かいらい）のためのアメリカの歴史」の類の書籍があります - それらは、私たちの国家の歴史を磨き上げることをしていないことに対する言い訳を持っていないものです。私たちが、過去にどのような人々がいたか知っており、過去を含む文脈と私たちが何者であるかを深く理解しているとき、私たちは現在についてのより深い理解を得ます。

私たちが自分たちの歴史のより大きな物語と他の世代によって書かれた章を理解すればするほど、私たちは自分たちの章を書くことにより力を与えられます。

### Page 39

#### A REVOLUTION OF LOVE

We learn, among other things, that many of the forces we're dealing with now are simply the latest iterations of challenges that have been with us from the beginning. The current crisis in our country is the continuation of a narrative that began over two hundred years ago.

The first historical through-line is our foundational democratic principles, the values on which we purport to stand. Inscribed in our Declaration of Independence in 1776, these first principles are the light that guides us through every travail: that all men are created equal; that God gave all men unalienable rights



to life, liberty, and the pursuit of happiness; and that governments are instituted to secure those rights. Along with those unalienable rights go freedom of speech, freedom of the press, the right to bear arms, freedom of peaceful assembly, freedom to protest, and several more meant to ensure our ability to remain a free people. Another fundamental American principle was articulated by Abraham Lincoln in the Gettysburg Address: that “government of the people, by the people, and for the people, shall not perish from the earth.”

Those ideas are not just abstract concepts. They are living, breathing forces for which hundreds of thousands of people have struggled, lived, and died. Every one of them represents a freedom in the absence of which every American would live a very different life.

But a second through-line has also been with us from the beginning, and that is a fierce resistance to those first principles on the part of those who see them as threatening to their interests.

### 39 ページ

#### 愛の革命

とりわけ、私たちが今対処している力の多くは、最初から私たちが抱えていた最新の課題の繰り返しであることを学びます。わが国の現在の危機は、200年以上前に始まった物語の繰り返しです。

最初の歴史的な流れは、私たちの基本的な民主主義の原則、私たちが立脚することを意図している価値観です。1776年の独立宣言に記されているように、これらの最初の原則は、あらゆる苦難を乗り越えて私たちを導いてくれる光です：全ての人間は平等に作られました；それゆえに、神はすべての人に、生命、自由、そして幸福の追求に対する不可分の権利を与えました。そして、政府はこれらの権利を守るために設立されています。これらの譲渡不可能な権利に加えて、言論の自由、報道の自由、武装する権利、平和的集会の自由、抗議する自由、そしてさらに私たちの自由な人間であり続ける能力を保障するためのものがいくつもあります。もう一つの基本的なアメリカの原則はゲティスバーグ演説\*でエイブラハム・リンカーンによって明確にされました：それはこれです「人民による、人民のための、人民による政府は、地球から滅びることはありません」。

これらの思想は決して抽象的なコンセプトではありません。これらは生きており、それは、苦勞し、生き、そして死んでいった何十万もの人々の息づいた力です。アメリカ人全員が様々に異なった生活をするであろうことが欠けている中において、全てのアメリカ人が自由を表しています。

しかし、二番目に通じる流れもまた、私たちと共にありました。そしてそれは、彼らのことを自分たちの利益を脅かすものとみなしている人々の側にある、最初の原則に対する激しい抵抗です。

\*ゲティスバーグ演説は、1863年11月19日、ペンシルベニア州ゲティスバーグにある国立戦没者墓地の奉獻式において、アメリカ合衆国大統領エイブラハム・リンカーンが行った演説である。1946年、GHQ最高司令官として第二次世界大戦後の日本占領の指揮を執ったダグラス・マッカーサーは、GHQによる憲法草案前文に、このゲティスバーグ演説の有名な一節を織り込んだ。

*Government is a sacred trust of the people, the authority for which is derived from the people, the powers of which are exercised by the representatives of the people, and the benefits of which are enjoyed by the people. - GHQによる憲法草案前文*

この一文がそのまま和訳され、日本国憲法の前文の一部となった。

そもそも国政は、国民の厳粛な信託によるものであつて、その権威は国民に由来し、その権力は国民の代表者がこれを行使し、その福利は国民がこれを享受する。 - 日本国憲法前文（一部）

出典：ウィキペディア

## Page 40

### A POLITICS OF LOVE

Usually, though not always, such forces represent the economic interests of the few pitted against the interests of the many.

So on one hand, we're a nation "conceived in liberty"; on the other hand, our entire Southern economy was based on the slave trade and it took the Civil War to end it. On the one hand, we believe in the "unalienable rights to life, liberty, and the pursuit of happiness"; on the other hand, we perpetrated the genocide, forced migration, and cultural annihilation on the Native peoples of this continent. On the one hand, we believe that "all men are created equal"; on the other hand, institutionalized white supremacy and segregation raged throughout the South for a hundred years even after the end of the Civil War. That dichotomy represents a dramatic, often tragic pattern that has been with us from the beginning; we were founded on enlightened principles, have in many ways ourselves been the most violent perpetrators against them, and then ultimately— at least most of the time—have reclaimed them.

Slavery was met with abolition, suppression of women was met with the suffragette movement, segregation was met with the civil rights movement, and so forth. Every generation of Americans has included both enemies of democracy and heroes of democracy. Our generation is even now in the midst of deciding which one, in our time, will prevail.

## 40 ページ

### 愛の政治

常にではありませんが、通常、そのような力は、多くの人々の利益に反した少数の人々の経済的利益を表しています。

ですから一方では、私たちは「自由に考えられた」国家です；その一方で、南部の経済全体は奴隷貿易に基づいており、それを終わらせるには南北戦争が必要でした。一方では、私たちは「生命、自由、そして幸福の追求に対する不可分の権利」を信じています；その一方で、この大陸の先住民族に対する大量虐殺、強制移住、文化的絶滅を犯しました。一方では、私たちは「すべての人は平等に創造されている」と信じています；その一方で、制度化された白人の優位性と隔離政策は南北戦争の終結の後でさえも百年の間、南部で猛威を振るっていました。その二分法は、最初から私たちと共に起こってきた劇的で、しばしば悲劇的なパターンを表しています：私たちは賢明な原則に基づいて設立されました。多くの点で私たち自身が彼らに対して最も暴力的な加害者であり、そして究極的には - 少なくともほとんどの場合 - それらを埋め合わせてきました。

奴隷制は廃止されたことで埋め合わされ、女性の抑圧は選挙権運動で埋め合わされ、隔離政策は

公民権運動で埋め合わされました。あらゆる世代のアメリカ人は、民主主義の敵と民主主義の英雄の両方を経験しています。私たちの世代は、今でも、私たちの時代において、どちらが勝つかを決めている最中です。

## Page41

### A REVOLUTION OF LOVE

Political manifestations, both good and bad, are but outer reflections of internal realities. They emerge from realms beyond what the eye can see. Love and lovelessness are constantly duking it out, in our hearts and in our world. Slavery, oppression, racism, and so forth are more than mere political wrongs; they represent spiritual malfunctions. Until we deal with our problems on the level from which they emerge, then no matter what we do to solve them, they will simply morph into other forms. Whether it is a health problem or a money problem or a relationship problem or a political problem, both the source of any problem and the source of its solution lie within our consciousness.

That is why a new American revolution is a revolution of consciousness, and a new American politics is a politics of love. If the choice to love remains merely a private decision, then it will have only private effects. Only when love is applied to public issues will it then have public effects.

An overly secularized, rationalistic politics is an inadequate response to the challenges of our time. A politics of love is a twenty-first-century, whole-person politics that speaks to both external and internal issues.

External activism fosters a different way of doing things, which is important. But internal activism fosters a different way of thinking about those things as well. Both are important, because everything we do is infused with the consciousness with which we do it.

## 41 ページ

### 愛の革命

善と悪の両方とも、政治的な表れは、内的現実の外的な反映にすぎません。政治的な表れは、目で見ることができる領域を超えて出現します。私たちの心の中と私たちの世界において、愛と愛情は絶えずそれを公にしています。奴隷制、抑圧、人種差別などは単なる政治的な間違いではありません；それらは精神的な機能不全を表しています。問題が発生するレベルで問題に対処する限りでは、問題を解決するために私たちが何をしても、単に他の形式に変化するだけです。それが健康上の問題、お金の問題、人間関係の問題、政治的問題のいずれであろうと、問題の原因と解決方法の両方は私たちの意識の中にあります。

ですからこれが、新しいアメリカの革命は意識の革命であり、新しいアメリカの政治は愛の政治である理由です。愛を選ぶことが単に私的な決定であるならば、それは私的な効果しか持たないでしょう。愛が公共の問題に適用された場合にのみ、それは公共の効果をもたらします。

過度に世俗化された、合理的な政治は私たちの時代の課題に対する不適切な対応です。愛の政治は、外的問題と内的問題の両方について語る 21 世紀の全人的政治です。

対外行動主義は、物事の異なるやり方を促進し、それは重要です。しかし、内部行動主義はそれ



らのことについても異なる考え方を育んでいます。どちらも重要です。なぜならば、私たちがしていることすべてに、私たちがしている意識が注ぎ込まれているからです。

## Page42

### A POLITICS OF LOVE

In the words of Mahatma Gandhi, “The end is inherent in the means.” Enlightenment is a shift in worldview, and only a more enlightened thinking can deliver us to an enlightened world.

America’s founders were products of the eighteenth-century Enlightenment, or Age of Reason, during which Western civilization overthrew the mystification of early church dogma in favor of rational thought and individual freedom. Today, we are entering a new Era of Enlightenment, in which we are overthrowing the limits of overly rationalistic thinking that doesn’t recognize the powers of the soul. We are evolving beyond a twentieth-century worldview that posited the world as one big machine, and realizing that in fact it is more like one big thought. Consciousness is no longer deemed irrelevant to human affairs, but rather the driver of human affairs. Things in the outer world are merely effects created by thoughts we think. The role of consciousness in transforming events is the essential realization of a twenty-first-century worldview. Only if we rethink the world will we be able to re-create it. Only in transforming our hearts will we be able to transform the world.

A political mind-set mired in twentieth-century thinking is incapable of solving our most pressing problems, because its focus on externalities too often leaves their causes unaddressed. It waters the leaves but not the roots of our democracy.

## 42 ページ

### 愛の政治

マハトマ・ガンジーの言葉はこのように言います「終わりは手段に内在している」。悟りは世界観の変化であり、より賢明な思考だけが私たちが悟りを開いた世界にもたらすことができます。

西洋文明が合理的思考と個人の自由を支持して初期の教会教義の誤解を覆していた間、アメリカの創設者は 18 世紀の悟りの産物、又は、理由の時代の産物です。今日、私たちは新たな啓蒙時代に突入しています。そこでは、魂の力を認識していない過度に合理的な思考の限界を覆しています。私たちは、世界を一つの大きな機械として位置づける 20 世紀の世界観を超えて進化しています。そして、それが実際には一つの大きな思考のようなものであることを認識しています。意識はもはや人間の問題に無関係であると考えられているのではなく、むしろ人間の問題の推進力なのです。外の世界のものは、私たちが考えている思考によって生み出された効果にすぎません。出来事を変えることにおける意識の役割は、21 世紀の世界観の本質的な実現です。私たちが世界を考え直さなければ、それを再創造することはできません。私たちの心を変えることによるのみ、私たちは世界を変えることができます。

20 世紀の思考にとらわれた政治的な考え方は、私たちの最も差し迫っている問題を解決することはできません。なぜならば、あまりにもしばしば外部性へ焦点を当てており、原因を解決しないままにしているからです。それは葉に水を流しますが、私たちの民主主義の根っこには水を流しません。

## Page43

### A REVOLUTION OF LOVE

Not every force that is driving our world is visible to the physical eye. A politics that gives little credence to the inner life, considering it outside the purview of its analysis, is inadequate to the task of navigating these difficult times.

That is why the spiritual seeker is important to the transformation of our politics, and of our country. Spiritual seekers have always been the harbingers of political change in America—the abolitionist movement was started by the early Evangelicals and Quakers, and the civil rights movement was led by a Baptist preacher. Jews and Catholics have been central to the unfoldment of every social justice movement throughout our history.

In the words of Plato, “To philosophize and do politics are one and the same thing.” Not only does enlightened politics require spiritual understanding, but enlightened spirituality requires attention to politics. No serious religious path gives anyone a pass on addressing the suffering of other sentient beings. The idea that we can leave politics out of our conceptualization of our spiritual journey is an outdated concept, because politics is simply the journey we take together. We can’t transform our country without transforming our politics, and that we can do only by participating. Standing on the sidelines is not an option for a conscious seeker, or for a conscious citizen. Too much blood and too much suffering result from an unconscious politics for those of us who claim to be on the journey of higher consciousness to ignore.

## 43 ページ

### 愛の改革

私たちの世界を駆り立てているすべての力が、肉眼で見えるわけではありません。その分析の範囲外で考えながら、内面の生活にほとんど信憑性を与えない政治は、これらの困難な時代を乗り越えるという課題には不十分です。

それが、私たちの政治、そして私たちの国の変容にとってスピリチュアルな探求者が重要である理由です。スピリチュアルな探求者は常にアメリカの政治的変化の先駆けでした - 奴隷制度廃止運動は初期の福音主義者とクエーカー人によって始められ、公民権運動はバプテスト説教者によって導かれました。ユダヤ人とカトリック教徒は、私たちの歴史を通して、あらゆる社会正義運動の展開の中心となってきました。

プラトンの言葉にあります「政治を哲学し、行うことは、一つの同じことです」。啓発された政治はスピリチュアルな理解を必要とするだけでなく、啓発されたスピリチュアリティは政治への注目を必要とします。どのような真剣な宗教的道筋も、他の感傷的存在の苦しみに取り組む道を与えることはできません。私たちのスピリチュアル的な旅の概念化から私たちが政治を取り去ることができるという考えは時代遅れの考えです。私たちは政治を変えることなしに私たちの国を変えることはできませんし、それは私たちが参加することによってのみできるのです。傍観者の側に立つことは、意識的に求める者にとっても、意識的な市民にとっても、選択肢ではありません。あまりにも多くの血と多くの苦しきは、無視するというより高い意識の旅を主張する人々の無意識の政治の結果です。

## Page44

### A POLITICS OF LOVE

We must take a fundamental step forward in re-creating the world from the inside out.

“Love each other” is not just a prescription for personal salvation; it is a prescription for political renewal as well.

When tens of millions of people trapped in economic shackles with little dignity, few prospects, and little hope are then told by a political candidate that the system is rigged against them and only he can fix it, you can't just blame the candidate for taking advantage of all that hopelessness. The larger responsibility lies with a political establishment that allowed such mass despair to develop in the first place—and with those of us who allowed it to.

Economic despair is not a statistic in the lives of people who are living with it; it is a real, devastating human experience. It is a festering wound from which other symptoms emanate, such as domestic violence, opioid addiction, sickness, bad health from lack of access to care, depression, suicide, and a general breakdown of community and culture.

In a country dominated by a political system that has been dedicated more to its campaign donors than to its people, and more to the financial gain of the wealthy .01 percent of its population than to the actual practice of democracy, the crisis we now have on our hands was almost inevitable. A massive cry of economic despair was going to make itself heard—whether in support of a progressive populist such as Bernie Sanders, or an authoritarian populist such as Donald Trump.

## 44 ページ

### 愛の政治

私たちは、世界を内側から再創造するという根本的な一步を踏み出さなければなりません。

「お互いを愛する」とは、単に個人的な救済ではありません；それは同様に政治的刷新のための救済です。

尊厳、形勢、そして希望がほとんどない状態で経済的な束縛に閉じ込められた数千万の人々が、政治候補者によって、システムが彼らに対して装備されている、そして彼だけがそれを直すことができると告げられる。絶望的なことをすべて利用したことで、候補者を責めることはできません。より大きな責任は、そのような大きな絶望がそもそも発展することを可能にした政治体制、そしてそれを可能にした私たちにあります。

経済的絶望は、それと共に生活している人々の生活における統計ではありません；それは現実です。壊滅的な人間の経験です。家庭内暴力、オピオイド中毒、病気、介護へのアクセスの欠如による健康不良、うつ病、自殺、ならびに地域社会および文化の一般的な崩壊など、他の症状が発生する化膿した傷です。

政治的なシステムが支配している国では、国民よりも選挙活動の寄付者に、そして民主主義の実践の実践よりも、および民主主義の実際の実行よりも、人口の 0.01 パーセントの経済的富裕層に捧げられています。私たちが今直面している危機は、ほとんど避けられませんでした。経済的絶望の大きな叫びは、それ自身に呼びかけようとしていました - バーニー・サンダースのような進歩的な著名人、あるい

は、ドナルド・トランプのような権威主義的な著名人を支持しているかどうかにかかわらず。

## Page45

### A REVOLUTION OF LOVE

It's not that either of them necessarily had better plans for dealing with all that suffering than did Hillary Clinton; it's just that they're the only two candidates who acknowledged all that suffering. And that made all the difference.

Having substituted obeisance to the dictates of market forces for obeisance to the dictates of democratic and humanitarian concerns, the political establishment is reaping now what it has sowed. Climate change has reached extreme and dangerous levels because the US government has done more to advocate for the short-term maximization of profits to the fossil fuel and chemical companies than to advocate for the well-being of our citizens and our planet; our tax policies do more to fill the coffers of the 1 percent than to address the economic struggles of the 99 percent; and our efforts to protect national security center on increased preparedness for war yet diminished efforts at waging long-term peace. All of those factors represent more than a political challenge; they represent dire threats, over the long run, to our democracy and quite possibly to the very existence of our species.

Such problems represent something deeper and more fundamental than a system dedicated to externalities has any idea how to fix. They are reflections of the fact that, in the words of Gandhi, "humanity is not in its right mind."

## 45 ページ

### 愛の改革

どちらかが、ヒラリー・クリントンがしたよりそれらすべての苦しみに対処するためにより良い計画を持っていたというわけではありません；それは単に、彼らがすべての苦しみを認めた唯一の2人の候補者であるということでした。そしてそれがすべての違いを生み出しました。

民主的および人道的な懸念の指示に従うことの代わりに市場の力の指示に従うことを代用して、政治的な確立は今、それが蒔いたものを享受しています。米国政府は、市民や地球の幸福を擁護するよりも化石燃料や化学会社の利益を短期間で最大化することを擁護しているため、気候変動は極端かつ危険なレベルに達しています；私たちの税制は、99パーセントの経済闘争に対処するよりも、1パーセントの財源を埋めるためにもっと役立ちます。そして国家安全保障を守るための私達の努力は戦争への備えを強化することに集中していますが、長期的平和を失うことでの努力を減少させました。これらすべての要因は、政治的な課題以上のものを表現して；それらは、長期的に見れば、私たちの民主主義そしておそらくは私たちの種の存在に対する恐ろしい脅威を表現しています。

そのような問題は、外部性を専門とするシステムが持つどのように修正すべきかについてのアイデアよりも、より深く、そしてより根本的な何かを表します。それは、ガンジーの言葉を引用すれば、「人類はその正しい心の中にいない」という事実の反映です。

## Pagr46

### A POLITICS OF LOVE

A lack of love is the level of the problem, and a lack of love is the level of the solution. Only when we realign our politics with our deep universal values will the forces arrayed against us fade away. In the words of Albert Einstein, "The problems of the world will not be solved on the level of thinking we were at when we created them."

Political issues are *moral* issues. War and peace are moral issues. Economic injustice is a moral issue. Mass incarceration is a moral issue. Unfair tax laws are a moral issue. Racial inequality is a moral issue. Breaking treaties with Native tribes is a moral issue. The neglect of America's children is a moral issue. Global poverty is a moral issue. A self-perpetuating war machine is a moral issue. Putting immigrants in cages is a moral issue.

The question is not simply what we should do about such problems. The larger question is, Who are we that such problems even exist among us? And who do we have to become in order to solve them?

Whether for an individual or for a nation, every crisis comes with two things: a reflection of who we have been, and an invitation to become who we need to become. And that is where America is now. We need to reach for higher ground than that on which we've been standing over the last few decades. Nothing less will heal our country.

Separating politics from the deeper questions of our humanity leaves us dangerously fractured as a civilization. America needs to atone for some mistakes of our past and make serious amends.

## 46 ページ

### 愛の政治

愛の欠如は問題のレベルであり、愛の欠如は解決策のレベルでもあります。私たちが政治を、深い普遍的な価値観と共に再調整したときにのみ、私たちに対抗する力は消え去ります。アルバート・アインシュタインの言葉にあります "私達が問題を作り出したときの思考のレベルでは、世界の問題は解決されない。"

政治の問題は**道徳**の問題です。戦争と平和は道徳の問題です。経済的不公平は道徳の問題です。大量収容は道徳の問題です。不当税法は道徳の問題です。人種的不平等は道徳の問題です。先住民との条約を破ることは道徳の問題です。アメリカの子どもたちを無視することは道徳の問題です。世界の貧困は道徳の問題です。自己永続的な戦争マシンは道徳の問題です。移民を檻に入れることは道徳的問題です。

質問は、そのような数々の問題について私たちが何をすべきであるか、というだけの単純なものではありません。もっと大きな問題は、そのような問題が存在している渦中にいる私たちは誰なのか？ということです。そして、それらを解決するために、私たちは誰になる必要があるのか？ということです。

個人にとっても国家にとっても、すべての危機には 2 つのことが付属します：私たちが今まで誰であったかの反映、それと、私たちが必要としている人になるための招待状です。そして、これが、今アメリカがいる立ち位置です。過去数十年にわたって我々が立ってきた位置よりも、高い位置に到達す



る必要があります。その位置よりも低いところでは、私たちの国を癒すことはできません。

私たちの人類のより深い質問から政治を切り離すことは、私たちの人道は、文明として危険なほどに押し折られたまま置き去りにされます。アメリカは私達の過去のいくつかの過ちのためにあがない、そして重大な修正をする必要があります。

#### Page47

##### A REVOLUTION OF LOVE

We need to be willing to do things differently moving forward. And we need to take a brutally honest look at how certain concepts left over from the late twentieth century do more to corrode than to advance our democracy. A new kind of American—a new kind of thinker and a new kind of citizen—needs to arise now.

And quickly.

#### 47 ページ

##### 愛の革命

私たちは別のやり方で前進することを望む必要があります。そして私たちは、20世紀後半から残されたある種の概念が、私たちの民主主義を前進させることよりもむしろ腐敗させてきたことを、残酷なくらい正直に見直す必要があります。新しい種類のアメリカ人 - 新しい種類の思想家と新しい種類の市民 - が今沸き起こる必要があります。

それも素早くです。



#### Page48

##### WE THE PEOPLE, WE THE PROBLEM

For too many decades, Americans have been chronically distracted by less important things, not bothering to engage in serious self-examination. Material progress has become our false god.

While private morality might have thrived among individuals, issues of public morality began to wither. Economic values have taken precedence over ethical values, and now we're having to face the consequences of this moral corrosion. An amoral economic system, in which a corporate bottom line is given precedence by our government over considerations of who or what gets hurt, has corroded our nation's politics. And the symptoms are everywhere. Wealth inequality, racial and criminal injustice, the undue influence of money on our government, the desecration of our environment, the destruction of nonindustrial farming, compromised food and water supplies, opioid addiction, lack of educational and economic opportunity for the many while a tiny few are made richer every day—all were wounds given a chance to fester while too many of us weren't looking, weren't even complaining about the problem if it didn't apply to us.

#### 48 ページ

##### 我々国民、我々が問題

何十年もの長い間、アメリカ人は自分自身に対する真剣な検査に従事することに煩わされずに、重要性の低いものに慢性的に気を取られてきました。物質的な進歩は、私たちの偽りの神になりました。

私的な道徳が個人の間で盛んになってきた間、公共の道徳の問題は枯れはじめました。経済的価値は倫理的価値よりも優先されてきました。そして今、私たちはこの道徳的腐蝕の結果に直面しています。誰かが、あるいは、何かが傷つけられたことを考えるよりも、企業の最終的な利益が優先されるというモラルの無い経済システムが、私たちの国の政治を侵害してきました。そして、その症状は至るところにあります。ごくわずかな人たちが日々豊かにされつつ、富の不平等、人種のおよび刑事上の不公正、私たちの政府に対する金銭の過度の影響、私たちの環境への冒涇、非工業的農業の破壊、食料と水の供給の妥協、オピオイド鎮痛剤中毒、多くの人々にとっての教育的および経済的機会の欠如が存在しています - それらすべては、あまりにも多くの人々が見向きもせず、その問題が自分たちにあてはまらないからといって不平を言うことさえしていなかった間に、化膿してしまう可能性があった数々の傷です。

## Page49

### A REVOLUTION OF LOVE

Politicians who tried to warn us of what was happening were typically viewed as “too negative,” and journalists whose job is to inform us about what’s happening were too often owned by the very forces that drove this systematic selling-off of our collective good. Once a few corporate conglomerates were allowed to own the majority of our news outlets (i.e., the term corporate media), stories that once might have earned someone a Pulitzer for good investigative journalism began just as likely to get the journalist fired.

The main organizing principle of American society today is not democracy; it is short-term profit maximization of multi-national corporations. Our government does not now function to protect its citizens from overreach by corporations, so much as it works to protect corporations from all those pesky citizens who keep demanding that their rights be respected.

Democracy is not the enemy of an amoral economic system; it’s simply inconvenient to an amoral economic system. The thieves who stole the treasures of our democracy—a thriving middle class, accessible health care, a robust educational system, and proper environmental stewardship—didn’t use brute force to knock down the door. No, they used the soft, insidious power of political propaganda that no seriously thinking person should have fallen for. Yet too many of us were not serious. Too many of us were not thinking. The American people have been played for fools.

As early as the 1980s, the causes of many of our deepest problems were sold as good economic policy.

## 49 ページ

### 愛の革命

何が起きているのかを警告しようとした政治家は、一般的に「否定的すぎる」と見なされてきました。そして、何が起きているのかを私たちに知らせることを仕事とするジャーナリストは、あまりにも多くの場合、私たちの集合的な善の体系を売却する仕組みを動かしている勢力によって所有されて

いました。少数の企業コングロマリット（\*異業種の会社まで合併などで吸収し多種類の事業を営む大企業）が私たちの大部分のニュースレター（たとえば、企業メディア）を所有することを許されると、良い調査のジャーナリズムとしてピューリッツァー賞を獲得したかもしれないというかつての話は、ジャーナリストを解雇させるのと同じくらいの可能性がありました。

今日のアメリカ社会の主な組織原理は、民主主義ではありません；それは多国籍企業の短期的な利益最大化です。私達の政府は、今や、企業による働きかけから市民を守るために機能しておらず、それと同じくらい、自分の権利が尊重されることを要求し続ける厄介な市民たちから企業を守るために働いています。民主主義は道徳と無関係な経済システムの敵ではありません；それは単に道徳と無関係な経済システムには不便なものです。繁栄している中産階級、身近な健康管理、強固な教育システム、および適切な環境保護といった私たちの民主主義の宝物を盗んだ泥棒は、ドアを倒すために全力の力を使いませんでした。そうではなく、彼らは、真剣に考えている人たちが落ちいってはいらない政治的宣伝のソフトな、潜んでいる力を使いました。それでも私たちの多くは深刻ではありませんでした。あまりにも多くの人たちが考えていませんでした。アメリカの人々は愚か者のために演じられてきました。

1980年代には早くも、私たちの最も深刻な問題の多くの原因は、良い経済政策として売られました。

## Page50

### A POLITICS OF LOVE

Plans were laid for an economic reversion to what is basically an aristocratic system; “trickle-down economics” hailed as our economic salvation when in fact it created all manner of entitlement for the few and all manner of misery for the many. It did not uplift our middle class; quite to the contrary, it destroyed our middle class: from workers losing their jobs when corporations got tax breaks for moving their factories overseas to farmers being pushed off their land so agribusiness could take over to mental health care facilities being closed all over the country to attacks on unions, stealing from the middle class in order to give more to the rich was actually sold as good economic policy. Over and over we’ve elected those whose policies exalt the profits of corporations over the well-being of our citizens. Just enough of the serfs were allowed to get rich themselves, you see. What a clever sleight of hand prevailed.

The wealth inequality in America today has led to what is essentially a new class of aristocrats and a new class of serfs. In the richest nation on earth, roughly 40 percent of our citizens now have a hard time covering their basic costs, from food and health care to transportation and rent. Sixty-two percent of Americans cannot be deemed members of the middle class. Millions of Americans have to work at two or three low-wage jobs just to make ends meet. And in issues ranging from justice to education to health care to environmental protection, the underlying cancer of unbridled corporate influence on political campaigns is poisoning the very roots of our democracy.

## 50 ページ

### 愛の政治

基本的に貴族制度であるものへの経済的回帰のための計画が立てられました；「トリクルダウン

経済学\*」は、私たちの経済的救済として称賛されました。実際、それは少数の人々にあらゆる種類の権利を与え、多くの人々にあらゆる種類の不幸をもたらしました。それは私たちの中産階級を高めませんでした；逆に、それは私たちの中流階級を破壊しました；企業が減税のために自社の工場を海外に移したとき仕事を失った労働者たちから、自分たちの土地を追いやられアグリビジネスが全国の精神保健施設に引き継がれ組合への攻撃が行われる可能性がある農家たちまで、金持ちにより多くを与えるために中流階級から盗むことは、実際には良い経済政策として売られました。何度も何度も、私たちは、私たち市民の幸福よりも、企業の利益を高める政策を選んできました。ちょうど十分な数の農奴が、自分たちが金持ちになることを許されました。なんて賢い手品がうまくいったのでしょうか。

今日のアメリカにおける富の不平等は、本質的に、貴族の新しい階級と農奴の新しい階級です。地球上で最も裕福な国では、約 40%の市民が食糧や医療から交通手段や家賃まで、彼らの基本的な費用をまかなうのに苦労しています。アメリカ人の 62%は中流階級と見なすことはできません。何百万人もアメリカ人は、家計をやりくりするために、2つか3つの低賃金の仕事を掛け持ちしなければなりません。そして、正義、教育、ヘルスケア、そして環境保護までさまざまな問題において、政治運動に対する企業の影響が広まっていることが根底にある癌（がん）は、私たちの民主主義の根源を害しています。

\*（注）トリクルダウン理論とは、「富める者が富めば、貧しい者にも自然に富が滴り落ちる」とする経済理論である。出典：ウィキペディア

## Page51

### A REVOLUTION OF LOVE

In the words of the late Supreme Court justice Louis Brandeis, “We may have democracy, or we may have wealth concentrated in the hands of a few, but we cannot have both.”

The “few” in this context are made up mainly of large corporate interests, for whom government now, for all intents and purposes, primarily functions. Their flood of undue financial influence—especially since the Supreme Court Citizens United decision removed restrictions on their donations to campaign coffers—is now so great as to chronically and systematically override the will of the American people. Author Jane Mayer refers to this nefarious phenomenon as “dark money.”

Like addicts coming out of denial, no longer thinking that they can control their drinking or drugging, Americans need to get out of our denial regarding the depth of corruption that prevails within our political establishment. Such a moment of clarity can be frightening at first, but it’s also a moment when breakthroughs occur. It opens the mind to the possibility that there might be another way. And there is another way. That way is not to disparage our democracy, but to reclaim it, rebuild it, and return it to its deepest principles. It is ultimately our emotional connection to democracy, and our devotion to the possibilities it creates for the human race, that will empower us to save it.

## 51 ページ

### 愛の革命

後の合衆国最高裁判所判事ルイス・ブランダイスの言葉です。「私たちは民主主義を持つかもし

れません、あるいは、少数の手に富を集中させるかもしれません。しかし、私たちは両方を持つことはできません」

この文脈における「少数」は、主に大企業の利益から成り立っており、現在の政府はあらゆる意図と目的のために主に機能しています。彼らの過度の財政的影響の洪水は、今や慢性的かつ体系的にアメリカの人々の意志を無効にするほどに大きいのです - とくに最高裁判所の市民組織の決定が、選挙活動財源への彼らの寄付に対する制限を取り除いたためである。著者のジェーン・メイヤーは、この悪質な現象を「黒い金」と呼んでいます。

否定から出てきた中毒者の様に、もはや彼らが彼らの飲酒や薬物使用を管理することができるとは考えていない。アメリカ人たちは、私たちの政治的施設内で広まっている腐敗の深さに関して、私たちの否定から抜け出す必要がある。そのような明らかな瞬間は、最初は恐ろしいものですが、画期的なことが起こる瞬間でもあります。それは、他の方法があるかもしれないという可能性に心を開きます。そして、別の方法があります。その方法は、私たちの民主主義を軽蔑することではなく、民主主義を取り戻し、民主主義を再構築し、そして民主主義を最も深い原則に戻すことです。それは究極的には民主主義との感情的なつながり、そしてそれが人類のために生み出す可能性への私たちの献身であり、このことは私たちが民主主義を救うことに力を与えるでしょう。

## Page52

### A POLITICS OF LOVE

Democracy is important because it is a conduit for the will and the wisdom of the people ourselves. If we lose sight of that internal value, then we lose the light that guides us. And that light is not mere symbol; it is the power of enlightened thought. “Through the night with the light from above” from the song “God Bless America” is not just a lyrical phrase. America is experiencing a dark night of the soul now, and we need our light—our wisdom, and our love—to guide us. For in the words of Abraham Lincoln, “We shall nobly save, or meanly lose, the last best hope of earth.”

## 52 ページ

### 愛の政治

民主主義は重要です。なぜならば、私たち自身の意志と知恵を導く道筋であるからです。私たちがその内面の価値を見失ったら、私たちを導く光を失います。そして、その光は単なる象徴ではありません;それは悟りを開いた思考の力です。「God Bless America (米国に神の祝福を)」という歌の「上から光を当てた夜」は単なる叙情的な表現ではありません。アメリカは今、魂の暗い夜を経験しています、なので、私たちを導く光 - 私達の知恵と私達の愛 - が必要です。エイブラハム・リンカーンの言葉を引用します。「私たちは、地球の最後の最善の希望を気高く救うか、あるいは、意図して失うか、そのどちらかです」



## Page53

### RECLAIMING OUR REVOLUTIONARY SPIRIT



The United States was born of the courage and commitment to start something new. We're always starting new things, whether it's new projects, new businesses, or new versions of ourselves. That is an upside to who we are.

The very founding of our country established a new possibility for humanity, repudiating an aristocratic system and starting over on an entirely new philosophical foundation. To Europeans at the time, we were called "the New World."

The Old World was based on social inequality, and the New World, at least in theory, was to be based on social equality. The very idea of such a radical departure from the past was revolutionary. In the words of Thomas Paine in 1776, "We have it in our power to begin the world over again."

Continued...

### 53 ページ

#### 私たちの革命的な精神を取り戻す

アメリカは何か新しいことを始める勇気と献身から生まれました。私たちは常に新しいことを始めています。それが新しいプロジェクト、新しいビジネス、あるいは私たち自身の新しいバージョンです。それは、私たちが自分自身であるということの良い面です。

私たちの国のまさしくその設立は、貴族制度を否認し、まったく新しい哲学的基盤からやり直すことで、人類のための新しい可能性を確立しました。当時のヨーロッパ人にとって、私たちは「新世界」と呼ばれていました。

古い世界は社会的不平等に基づいており、新世界は少なくとも理論的には社会的平等に基づいていました。そのような、過去からの根本的な発進はまさしく革命的でした。1776年のトマス・ペインの言葉にあります。「私たちは、世界をもう一度やり直しはじめるために、私たちの力の中にその思考を持っています」

続く . . .

End of this document